19-20

MÁSTER UNIVERSITARIO EN LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA, GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO EUROPEO

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES

CÓDIGO 24402993

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
4CF52B9D81DD2F3E3B4D536188636598D

19-20

LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES

CÓDIGO 24402993

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

EQUIPO DOCENTE

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/

4CF52B9D81DD2F3E3B4D536188365 98D

Nombre de la asignatura	LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES
Código	24402993
Curso académico	2019/2020
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA, GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO EUROPEO
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Óscar O. Santos-Sopena (Tarragona, 1980) es licenciado en filología inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y con doble doctorado en filología hispánica - por la University of Maryland (homologado por la Universidad Complutense de Madrid) y por la UNED, dentro del programa de doctorado “Literatura hispánica (catalana, gallega, vasca) en el contexto europeo”-. Desde 2006 hasta 2016 trabajó en diversas universidades estadounidenses (University of Missouri-Columbia, The Catholic University of America, University of Maryland, West Texas A&M University) como profesor de lengua y literatura, tanto catalanas como españolas.

Su investigación y docencia gira en torno al estudio de las conexiones y las transmisiones culturales e intelectuales entre el lenguaje, la literatura, la historia, la filosofía y el pensamiento crítico socio-cultural en la tradición peninsular ibérica y del Mediterráneo. La metodología empleada en su investigación parte de los estudios culturales y las Humanidades Digitales, para examinar sus intersecciones, convergencias y divergencias dentro de una vertiente interdisciplinaria y de corte comparatista de las literaturas castellana, catalana, italiana y francesa. Sus investigaciones se han publicado en eHumanista, Transfer, Orbis, UNED, Argus-a, entre otros. En la actualidad se encuentra trabajando en dos proyectos de investigación: “Lo cultural de la adjetivación: el uso de los adjetivos en ‘Los sueños’ de Francisco de Quevedo” y “Visual Representations of Dreams on the Mediterranean Tradition”.
Líneas de investigación:
Estudios Mediterráneos y del Oriente Próximo; Historia de la transmisión y los estudios culturales; Humanismo castellano y catalán; Siglo de Oro español; Literatura y lengua catalanas; Crítica literaria; Historia del arte; Literatura Medieval; Lingüística Aplicada; Humanidades Digitales.

La presente asignatura se plantea, fundamentalmente:
a) Analizar el espacio cultural que emerge de la confrontación/encuentro entre las culturas y los fenómenos de transferencia cultural.
b) Estudiar los fenómenos de transferencia cultural en el (poli)sistema hispánico.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
4CF52B9D81DD2F3E3B4D536188836598D

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El dominio previo de otros instrumentos de cotejo y análisis, facilitados por la estilística y la práctica crítica, que posea el estudiante, junto a su capacidad de **análisis y síntesis crítico**, le ayudarán a entender y delimitar también las estructuras peculiares de cada género en las obras literarias y en otras expresiones artísticas (como la representación teatral, el cine, etc.).

EQUIPO DOCENTE

COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos	ÓSCAR ÓLIVER SANTOS SOPENA
Correo Electrónico	osantos@invi.uned.es

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El alumno puede ponerse en contacto con la profesora de esta asignatura a través de su correo electrónico: osantos@invi.uned.es

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS GENERALES

CG1 - Crear nuevos cauces de investigación en el marco temático del presente máster.
CG2 - Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios
CG3 - Difundir los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.
CG4 - Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos literarios estudiados.
CG5 - Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1 - Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.
CE2 - Contextualizar textos para su análisis.
CE3 - Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y diacrónicas.
CE4 - Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas globales y comparatísticas.
CE5 - Utilizar los instrumentos técnicos, bibliográficos, documentales, teóricos y críticos

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
4CF52B9D81DD2F3E3B4D536188365980

necesarios para la investigación literaria, insistiendo particularmente en la recta intelección de los textos.
CE6 - Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.
CE7 - Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias tradiciones.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

La asignatura orientará a los alumnos en el estudio de un aspecto fundamental de la Literatura Comparada que aborda las relaciones interculturales: los fenómenos *import/export* o de intercambio cultural en el variado contexto hispánico, así como de su dinámica interna (en concomitancia con otras asignaturas del Máster dedicadas al estudio de la traducción). Además, proporcionará a los alumnos instrumentos críticos para el análisis de las relaciones interculturales y de transferencia cultural, partiendo de las aportaciones de la crítica post-estructuralista y los estudios culturales, y del cambio de paradigma que éstos han supuesto en este campo de estudio.

COMPETENCIAS

BÁSICAS Y GENERALES
CG1 - Crear nuevos cauces de investigación en el marco temático del presente máster.
CG2 - Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios
CG3 - Difundir los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.
CG4 - Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos literarios estudiados.
CG5 - Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.
ESPECÍFICAS
CE1 - Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.
CE2 - Contextualizar textos para su análisis.
CE3 - Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y diacrónicas.
CE4 - Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas globales y comparatísticas.
CE6 - Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.
CE7 - Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias tradiciones.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
4CF52B9D81DD2F3E3B4D536188836598D

CONTENIDOS

Temas a tratar:

1. Literatura Comparada, Estudios Culturales e Interculturalidad: problemas generales
2. Perspectivas culturales en los estudios de traducción: transferencia cultural, mediación cultural, transculturación
3. Estudios poscoloniales y relaciones interculturales
4. Identidad/alteridad: etnicismo, género y construcción del Otro
5. (Dis)locaciones: diáspora, hibridismo y mestizaje
6 . Relaciones interculturales y recepción literaria: estudio de casos concretos en el (poli)sistema hispánico

METODOLOGÍA

Se sigue la metodología a distancia, dentro del espacio virtual de este máster. Más detalles en la guía didáctica de la materia (accesible desde el espacio interno de la asignatura).

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

Ejercicio de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asigantura (Campus virtual)

Criterios de evaluación

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?: No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
4CF52B9D81DD2F3E3B4D5361883659 8D

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si,no presencial

Descripción

Ejercicios de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asigantura (Campus virtual)

Criterios de evaluación

Ejercicio de evaluaicón / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asigantura (Campus virtual)

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
4CF52B9D81DD2F3E3B4D5361883659 8D

Ejercicio de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asigantura (Campus virtual)

Con el estudio atento de los manuales obligatorios indicados y el repaso de la bibliografía recomendada será suficiente para enfrentarse a esta materia, que constituye una reflexión en torno a las relaciones interculturales, desde el estudio de los planteamientos críticos en los que cabe situarla, y desde el análisis de casos concretos dentro del (poli)sistema hispánico, peninsular y latinoamericano.

De los cinco créditos totales ECTS que se de esta asignatura, tres son créditos teóricos y dos son créditos prácticos. Se entiende, por tanto, que los conocimientos adquiridos en la parte teórica corresponden a los tres créditos teóricos. En cambio, los conocimientos adquiridos con las lecturas realizadas sobre la bibliografía recomendada en esta guía corresponderán a los dos créditos prácticos.

La distribución horaria para la realización de los créditos establecidos es, orientativamente, la siguiente:

a) Número de horas requeridas para los tres créditos teóricos de la asignatura: el aprendizaje y dominio de la asignatura, su lectura y conocimiento equivaldrían, junto con las horas de estudio y de repaso, tanto para el aprendizaje de los temas, como para la preparación del Trabajo de evaluación final cubre las 75 horas asignadas a estos 3 créditos teóricos de la materia.

b) Número de horas requeridas para los dos créditos prácticos de la asignatura: las lecturas realizadas de la bibliografía recomendada constituyen los 2 créditos prácticos restantes, y suponen una dedicación total de 50 horas, completando las 125 horas exigidas para esta asignatura.

EVALUACIÓN

Presentación de un trabajo personal e inédito de 15-20 páginas (aproximadamente, de 2.100 caracteres cada una) al finalizar el curso (en dos convocatorias: junio y septiembre), de acuerdo con el calendario de la UNED. El trabajo debe ser personal i inédito. Si contiene referencias y citas, estas deberán estar claramente recogidas. En ningún caso se tolerará el plagio, ya sea de materiales publicados en papel u *online*. Incluirá una introducción, un desarrollo (con los subapartados necesarios), una conclusión y una bibliografía. Podrá contar con citas, pero habrá que evitar que sea una mera recopilación de citas bibliográficas.

Se valorará la originalidad en el planteamiento y desarrollo, la profundidad crítica, la originalidad, la madurez en el tratamiento del tema y en el manejo de la bibliografía empleada, así como la corrección en la expresión escrita.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
4CF52B9D81DD2F3E3B4D536188365980

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Esta es la relación de Bibliografía recomendada, pero en el espacio virtual de la asignatura se especificarán más concretamente los conceptos.

BAIER-ALLEN, Susanne &CUCIC, Ljubomir. (eds.). *The Challenges of Pluriculturality in Europe*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellshaft (in cooperation with Europe House Zagreb).

BASSNETT, SUSAN &LEFEVERE, ANDRÉ. (1990). *Translation, History and Culture*, Londres: Printer.

BASSNET, Susan &TRIVEDI, Harish. (eds.). (1999) *Post-colonial Translation. Theory and Practice.* Londres-Nueva York: Routledge, 19-40.

BERMAN, Antoine. (1984). *The Experience of the Foreign.* Trad. S. Heyvaert. (1992). Nueva York: State University of Nueva York Press.

BHABHA, Homi K. (1994). *The Location of Culture*. Londres-Nueva York: Routledge.

BUDICK, Sanford &ISER, Wolfang. (1996). *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*. Stanford: Stanford Un. Press.

CALZADA PÉREZ, María. (ed.). (2003) *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology–Ideologies in Translation Studies.* Manchester: St. Jerome

GROSSBERG, Lawrence; NELSON, Cary &TREICHLER, Paula (eds.). (1992). *Cultural Studies*. Londres-Nueva York: Routledge.

JETTMAROVÁ, Zuzana &KAINDL, Klaus. (eds.). (1995). *Translation as Intercultural Communication.* Amsterdam: J. Benjamins.

LEFEVERE, André. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres-Nueva York: Routledge.

HATIM, Basil &MASON, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.. (Traducción española: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel: Barcelona, 1995).

SIMON, Sherry &ST. PIERRE, Paul (eds.). (2000) *Changing the terms. Translating in the postcolonial era.* Ottawa: University of Ottawa Press.

VENUTI, Lawrence. (ed.). (2000). *The Translation Studies Reader.* Londres-Nueva York: Routledge.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
4CF52B9D81DD2F3E3B4D5361883659 8D

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Más información en el espacio virtual de la asignatura.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

En el espacio virtual de la asignatura se incluyen materiales de apoyo para el estudio de la misma.

ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

https://app.uned.es/evacaldos/asignatura/adendasig/24402993

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
4CF52B9D81DD2F3E3B4D536188836598D